

系所組別： 台灣文學系

考試科目： 文學文本解讀(台語)

考試日期：0307·節次：3

※ 考生請注意：本試題 可 不可 使用計算機

1. 請翻譯並解說以下文本。(15%)

「...看君講話都袂愁，知君腹內足能通，這句秘密閣煞講，只項物件貯豬公。

驚了汝恰我濫糝，刁工說來打笑談，若無共我黑白探，我名叫做揚仔甘。...」(施炳華註釋《台灣歌仔冊欣賞》，p. 103)

2. 請賞析以下作品並試從時代背景討論許丙丁的作品風格。(15%)

Tīm chēng ê ke^a chhim, thang gōa hong phiau chit chūn,Siō^a khí kū hūn àm siong sim。Chin sī kông gân pòk bēng, se^a chāilōan sè ka jîn。Khin ê sè^a miā jiāt ê ài chēng, kui chāi sim sō ài ê lâng。Chhò ài ê chia lūn, tián chuan gō liáu chheng chhun, siō^a hoe tím chāi khó hái。...」(許丙丁 1945·〈飄浪之女〉)

3. 林央敏認為台灣文學史上除了幾次因外來殖民政權更替所造成的文學語言改變外，來自文學界本身自發性的語言運動有二，第一次發生於日據時代的台灣新文學運動，第二次則為萌芽於 1970 年代的台語文學運動。請舉具有代表性的作品、作家為例，並簡單描述這二次運動的內容及發展。(20%)

4. 下面 chit 段話是摘自〈斑芝花〉一詩，請論說你 ê 看法。(25%)

Tī 三月 ê 暝時

beh hō 恁聽著

釘 í 身軀 ê 鼓吹

Pún 出來 ê 心聲

溫純 koh 堅定

金色 ê 意志

toè 風轉 seh

頭 bat 落地

肢 bat 斷離

總是 m 願珠淚滴

失聲 ê 苦痛 beh tui 上深上深 ê

腹內練習發聲

一聲 koh 一聲

一聲 koh 一聲

(背面仍有題目,請繼續作答)

系所組別： 台灣文學系

考試科目： 文學文本解讀(台語)

考試日期：0307，節次：3

※ 考生請注意：本試題 可 不可 使用計算機

我 beh 叫做『斑芝花』

m̄叫做『木棉花』

5. 下面 chit 段話文摘自《義戰噍吧哞》一書，請 kā 伊翻譯做教羅或者台羅。(25%)

一九一五七月一，正是良時恰好日，軍師添丁攢紙筆，一篇祭文實拄實。
余江帥旗兩片圓，明字國旗在中央，祭文稟天凱旋轉，解救同胞出火湯。
眾人身穿烏唐裝，褲頭腰帶紅絳絳，跋穿草鞋士氣旺，卜剗狗軍通落墮。
時辰已到拜天地，余江兩帥跪好勢，眾人即時亦跪齊，三枝清香向天祭。